

Part 2

SEmen OF DOMESTIC ANIMALS OF THE BOVINE SPECIES COLLECTED, PROCESSED AND STORED BEFORE 31 DECEMBER 2004 FOR IMPORT FROM 1 JANUARY 2005 IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2(2) OF COUNCIL DIRECTIVE 2003/43/EC

2 osa

***NAUDANSUKUISTEN KOTIELÄINTEN SIEMENNESTE, JOKA ON KERÄTTY,
KÄSITELTY JA VARASTOITU ENNEN 31 PÄIVÄÄ JOULUKUUTA 2004 JA JOKA ON
TARKOITETTU TUONTIIN 1 PÄIVÄSTÄ TAMMIKUUTA 2005 NEUVOSTON
DIREKTIIVIN 2003/43/EY 2 ARTIKLAN 2 KOHDAN MUKAISESTI***

The following model certificate is applicable from 1 January 2005 to imports of stocks of semen collected, processed and stored before 31 December 2004 in accordance with the conditions previously laid down in Council Directive 88/407/EEC and imported after that date in accordance with Article 2(2) of Directive 2003/43/EC.

Seuraavaa todistusmallia sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2005 tuotaessa sellaisen naudansukuisten kotieläinten siemennesteen varastoja, joka on kerätty, käsitetty ja varastoitu ennen 31 päivää joulukuuta 2004 aiemmin neuvoston direktiivissä 88/407/ETY vahvistettujen vaatimusten mukaisesti ja joka tuodaan yhteisöön kyseisen päivän jälkeen direktiivin 2003/43/EY 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

COUNTRY**Veterinary certificate to EU**

I.1. Consignor <input type="checkbox"/> Name Address Postal code		I.2. I.3. Central Competent Authority	I.2.a. Local reference number:
		I.4. Local Competent Authority	
I.5. Consignee Name Address Postal code		I.6.	
I.7. Country of origin Semen centre <input type="checkbox"/> Name Address Name Address Name Address	ISO code Approval number	I.8. Region of origin Other <input type="checkbox"/> Code	I.9. Country of destination Holding <input type="checkbox"/> Name Address Postal code
			I.10. Region of destination Semen centre <input type="checkbox"/> Approved body <input type="checkbox"/>
I.11. Place of origin Semen centre <input type="checkbox"/> Name Address Name Address Name Address		I.12. Place of destination Name Address Postal code	
I.13.		I.14. Estimated date and time of arrival	
I.15. Means of transport Aeroplane <input type="checkbox"/> Road vehicle <input type="checkbox"/> Ship <input type="checkbox"/> Other <input type="checkbox"/>		I.16.	
Identification: Documentary references:		I.17.	
I.18. Description of commodity Artificial reproduction <input type="checkbox"/>		I.19. Commodity code (HS code)	
		I.20. Quantity	
I.21.		I.22. Number of packages	
I.23. Identification of container/Seal number		I.24.	
I.25. Commodity certified for			
I.26. For transit to 3rd Country vis-à-vis EU 3rd country <input type="checkbox"/> ISO code			
I.27. For import or admission into EU Definitive import <input type="checkbox"/>			
I.28. Identification of the animals/products Species (Scientific name) Identification mark Quantity of doses Approval number of the centre of origin			

MAA

Eläinlääkärin todistus EU:iin vientiä varten

Osa I: Lähetyksen tiedot	I.1. Lähettäjä Nimi Osoite Postinro	I.2. I.2.a. Paikallinen viitenumero
	I.3. Toimivaltainen keskusviranomainen	
	I.4. Toimivaltainen paikallishallintoviranomainen	
	I.5. Vastaanottaja Nimi Osoite Postinro	I.6.
	I.7. Alkuperämaa ISO-koodi I.8. Alkuperäalue Koodi	I.9. Määränpäämaa ISO-koodi I.10. Määränpääalue Koodi
	I.11. Alkuperäpaikka/kalastuspaikka Ks-asema / -varasto <input type="checkbox"/> Nimi Hyväksyntänumero Osoite Nimi Hyväksyntänumero Osoite Nimi Hyväksyntänumero Osoite	I.12. Määräpaikka Tila <input type="checkbox"/> Ks-asema / -varasto <input type="checkbox"/> Hyväksytty laitokset <input type="checkbox"/> Nimi Hyväksyntänumero Osoite Postinro
	I.13.	I.14. Arvioitu saapumispäivä ja -aika
	I.15. Kuljetusvälimeet Lentokone <input type="checkbox"/> Laiva <input type="checkbox"/> Junavaunu <input type="checkbox"/> Maantieajoneuvo <input type="checkbox"/> Muu <input type="checkbox"/>	I.16. I.17.
	Tunnistetiedot: Asiakirjaviihteet	
	I.18. Tavaran kuvaus Keinollinen lisääntyminen <input type="checkbox"/>	I.19. Nimikenumero (CN-koodi) Lukumäärä / paino
I.21.	I.22. Pakkausten lukumäärä	
I.23. Sinetin nro ja kontin nro	I.24.	
I.25. Tavaralle annettu todistus seuraavaan tarkoitukseen		
I.26. EU:n ulkopuoliseen maahan kauttakulkua varten Kolmas maa ISO-koodi		
I.27. EU:iin tuontia tai maahanluloa varten Lopullinen tuonti		
I.28. Tavaroiden tunnistustiedot		
Laji (Tieteilinen nimi) Tunnistusmerkintä Annosten määrä Lähtöpaikkana ollene keinosiemennysaseman hyväksyntänumero		

COUNTRY **Domestic bovine semen collected, processed and stored before 31 December 2004**

MAA **Ennen 31. joulukuuta 2004 kerätty, käsitelty ja varastoitu naudansukuisten kotieläinten siemenneste**

Part II: Certification/ Osa II: Vakuutus	II.	Health information <input type="checkbox"/>	II.a.	Certificate reference number <i>Todistuksen viitenumero</i>	II.b.	Local reference number <i>Paikallinen viitenumero</i>
	II.	Health information <input type="checkbox"/> <i>Tiedot terveydentilasta</i> <input type="checkbox"/>	II.a.	Certificate reference number <i>Todistuksen viitenumero</i>	II.b.	Local reference number <i>Paikallinen viitenumero</i>
	I, the undersigned, official veterinarian, hereby certify that:					
	1.1. (Name of exporting country) ⁽⁴⁾				
		was free from rinderpest and foot-and-mouth disease during the 12 months immediately prior to collection of the semen for export and up until its date of dispatch and no vaccination against these diseases took place during that period;				
		<i>Allekirjoittanut virkaeläinlääkäri vakuuttaa seuraavaa:</i>				
	 (viejämaan nimi) ⁽³⁾				
		<i>on ollut vapaa karjarutosta ja suu- ja sorkkataudista vientiin tarkoitettun siemennesteen keräystä välittömästi edeltäneiden 12 kuukauden ajan ja sen lähettämispäivään asti, eikä näitä tauteja vastaan ole tänä samana aikana annettu rokotuksia.</i>				
	1.2.	The semen described above was collected before 31 December 2004 at a semen collection centre which: <i>Edellä kuvattu siemenneste on kerätty ennen 31. joulukuuta 2004 keinosiemennysasemalla,</i>				
		1.2.1. meets the conditions laid down in Chapter I of Annex A to Directive 88/407/EEC; <i>joka täyttää direktiivin 88/407/ETY liitteessä A olevassa I luvussa säädetysti vaatimukset;</i>				
		1.2.2. is operated and supervised in accordance with the conditions laid down in Chapter II of Annex A to Directive 88/407/EEC; <i>jota hallinnoidaan ja valvotaan direktiivin 88/407/ETY liitteessä A olevassa II luvussa säädetysten vaatimusten mukaisesti</i>				
	1.3.	The centre at which the semen to be exported was collected was free from rabies, tuberculosis, brucellosis, anthrax and contagious bovine pleuropneumonia during the 30 days prior to the date of collection of the semen to be exported and the 30 days after collection (in the case of fresh semen, until the date of dispatch); <i>Vientiin tarkoitettun siemennesteen keräyksen tehtyti keinosiemennysasema on ollut vapaa raivotaudista, tuberkuloosista, luomistaudista, pernarutosta ja naudan tarttuvasta keuhkorutosta vientiin tarkoitettun siemennesteen keräystä edeltäneiden 30 päivän ja sitä seuraavien 30 päivän ajan (jos kyseessä on tuore siemenneste, lähetypäivään asti).</i>				

	<p>1.4. At the time the semen described above was collected, all bovine animals at the semen collection centre:</p> <p><i>Edellä kuvatun siemennesteen keräyshetkellä kaikki kyseisen keinosiemennysaseman nautaeläimet</i></p> <p>1.4.1. came from herds and/or were born to dams which satisfy the conditions in paragraph 1(b) and (c) of Chapter I of Annex B to Directive 88/407/EEC;</p> <p><i>olivat lähtöisin karjoista ja/tai syntyneet emoista, jotka täyttävät direktiivin 88/407/ETY liitteessä B olevan I luvun I kohdan b ja c alakohdan vaatimukset;</i></p> <p>1.4.2. had tested negative, within the 30 days preceding the quarantine isolation period, to:</p> <p>the tests referred to in points 1(d)(i), (ii) and (iii) of Chapter I of Annex B to Directive 88/407/EEC, and</p> <ul style="list-style-type: none"> - a serum neutralisation test or an ELISA test for infectious bovine rhinotracheitis/infectious pustular vulvo-vaginitis, and - a virus isolation test (fluorescent antibody test or immunoperoxidase test) for bovine viral diarrhoea, deferred until the animal reached the age of six months in the case of younger animals; <p><i>olivat saaneet negatiiviset testitulokset eristysaikaa edeltäneiden 30 päivän aikana seuraavista tutkimuksista:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>testit, joita tarkoitetaan direktiivin 88/407/ETY liitteessä B olevan I luvun I kohdan d alakohdan i, ii ja iii alakohdassa, ja</i> - <i>seerumin neutralisaatiotesti tai Elisa-testi tarttuvan naudan rinotrakeiitin tai tarttuvan pustulaarisen vulvovaginitiitin varalta ja</i> - <i>virukseneristämistesti (fluoresenssivasta-ainetesti tai immunoperoksidaasitesti) naudan virusripulin varalta; nuorten eläinten kohdalla tutkimista on lykättävä siihen saakka, kunnes eläin saavuttaa kuuden kuukauden iän;</i> <p>1.4.3. had undergone the 30-day quarantine isolation period and had tested negative to the following health tests:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a serological test for brucellosis carried out in accordance with the procedure described in Annex C to Directive 64/432/EEC, - either an immunofluorescent antibody test or a culture test for campylobacter fetus infection on a sample of preputial material or artificial vagina washings or, in the case of a female animal, a vaginal mucus agglutination test(¹), - a microscopic examination and culture test for trichomonas foetus on a sample of preputial material or artificial vagina washings or, in the case of a female animal, a vaginal mucus agglutination test(¹); <p><i>ovat olleet eristettyinä 30 päivän ajan ja saaneet negatiiviset testitulokset seuraavista terveystesteistä:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>serologinen tutkimus luomistaudin varalta suoritettuna direktiivin 64/432/ETY liitteessä C kuvatulla tavalla,</i> - <i>joko immunofluoresenssivasta-ainetesti tai viljelmäkoe Campylobacter foetus -tartunnan varalta esinahan tai keinoemättimen huuhtelunäytteestä; naaraseläimille suoritetaan emätinliman agglutinaatiotesti(¹),</i> - <i>mikroskooppinen tutkimus ja viljelmäkoe Trichomonas foetus -tartunnan varalta esinahan tai keinoemättimen huuhtelunäytteestä; naaraseläimille suoritetaan emätinliman agglutinaatiotesti(¹);</i> <p>1.4.4. had tested negative, at least once a year, to the routine tests referred to in points 1(a), (b) and (c) of Chapter II of Annex B to Directive 88/407/EEC;</p> <p><i>olivat käyneet läpi vähintään kerran vuodessa negatiivisin tuloksin rutiinitutkimukset, joista säädetään direktiivin 88/407/ETY liitteessä B olevan II luvun 1 kohdan a, b ja c alakohdassa.</i></p>
--	---

	<p>1.5. At the time the semen described above was collected,</p> <p><i>Siemennesteen keräyshetkellä</i></p> <p>1.5.1. all female bovine animals in the centre had tested negative at least once a year to a vaginal mucus agglutination test for campylobacter fetus infection, and</p> <p><i>kaikille asemalla pidetylle naaraspulolisille nautaeläimille oli tehty vähintään kerran vuodessa negatiivisin tuloksin emätinlinnan agglutinaatiotesti Campylobacter foetus -tartunnan varalta; ja</i></p> <p>1.5.2. all bulls used for semen production had tested negative either to an immunofluorescent antibody test or to a culture test for campylobacter fetus infection on a sample of preputial material or artificial vagina washings carried out in the 12 months prior to collection;</p> <p><i>kaikille siemennesteen tuontaan käytetylle sonneille oli tehty negatiivisin tuloksin joko immunofluoresenssivasta-ainetesti tai viljelmäkoe Campylobacter fetus -tartunnan varalta esinahan tai keinoemättimen huuhtelunäytteestä keräystä edeltäneiden 12 kuukauden aikana.</i></p> <p>1.6. The semen to be exported was obtained from donor bulls which:</p> <p><i>Vientiin tarkoitettu siemenneste on peräisin luovuttajasonneista,</i></p> <p>1.6.1. satisfy the conditions laid down in Annex C to Directive 88/407/EEC;</p> <p><i>jotka täyttäävät direktiivin 88/407/ETY liitteessä C vahvistetut vaatimukset;</i></p> <p>1.6.2. either were resident in the exporting country during the six months immediately prior to collection of the semen for export⁽¹⁾;</p> <p>or</p> <p>had been imported from.....⁽⁴⁾, after spending less than six months in the exporting country, and at the time of import, satisfied the health conditions applying to donors the semen of which is intended for export to the Community⁽¹⁾;</p> <p><i>joita on joko pidetty viejämäassa vientiin tarkoitetun siemennesteen keräystä välittömästi edeltäneiden kuuden kuukauden ajan⁽¹⁾;</i></p> <p><i>tai</i></p> <p><i>jotka oli tuotu(maa)⁽³⁾ vietettyään alle kuusi kuukautta viejämäassa ja jotka täyttivät tuontihetkellä sellaisiin luovuttajasonneihin sovellettavat eläinten terveyttä koskevat vaatimukset, joiden siemenneste on tarkoitettu vietäväksi yhteisöön⁽¹⁾;</i></p> <p>1.6.3. stand in a semen collection centre at which:</p> <p>(i) all bovine animals tested negative at least once a year to a serum neutralisation test or an ELISA test for infectious bovine rhinotracheitis/infectious pustular vulvo-vaginitis⁽¹⁾, or</p> <p>(ii) bovine animals not vaccinated against infectious bovine rhinotracheitis tested negative at least once a year to a serum neutralisation test or an ELISA test for infectious bovine rhinotracheitis/infectious pustular vulvo-vaginitis and at which testing for infectious bovine rhinotracheitis was not carried out on bulls which had received their first vaccination against infectious bovine rhinotracheitis at the insemination centre after they had tested negative to a serum neutralisation test or an ELISA test for infectious bovine rhinotracheitis/infectious pustular vulvo-vaginitis and which had been regularly re-vaccinated at intervals of not more than six months since the first vaccination⁽¹⁾;</p> <p><i>jotka ovat keinosiemennysasemalla, jolla</i></p> <p>i) <i>kaikille nautaeläimille on tehty vähintään kerran vuodessa negatiivisin tuloksin seerumin neutralisaatiotesti tai Elisa-testi naudan tarttuvan rinotrakeiitin / tarttuvan pustulaarisen vulvovaginiitin⁽¹⁾ varalta; tai</i></p> <p>ii) <i>nautaeläimille, joita ei ole rokotettu naudan tarttuvaa rinotrakeiittia vastaan, on tehty vähintään kerran vuodessa negatiivisin tuloksin seerumin neutralisaatiotesti tai Elisa-testi naudan tarttuvan rinotrakeiitin / tarttuvan pustulaarisen vulvovaginiitin varalta; naudan tarttuvaa rinotrakeiittia koskevia testejä ei ole tehty sonneille, jotka olivat saaneet ensimmäisen rokotuksen naudan tarttuvaa rinotrakeiittia vastaan keinosiemennysasemalla sen jälkeen, kun niille oli tehty negatiivisin tuloksin seerumin neutralisaatiotesti tai Elisa-testi naudan tarttuvan rinotrakeiitin / tarttuvan pustulaarisen vulvovaginiitin varalta, ja joita ensimmäisen rokotuksen jälkeen rokotettiin säännöllisesti uudelleen enintään kuuden kuukauden välein⁽¹⁾;</i></p>
--	---

	<p>1.6.4. fulfil the import conditions for bovine semen laid down in the Bluetongue Chapter of the Terrestrial Animal Health Code of the OIE, depending on the status of the country or zone of residence; ****</p> <p><i>joita täyttäävät maaeläinten terveyttä koskevan OIE:n säädösten bluetongue-tautia koskevassa luvussa nautaeläinten siemennesteelle vahvistetut tuontiedellytykset maan tai asuinalueen tilanteen mukaan; ****</i></p> <p>1.6.5. were resident in the country of export in which the following serotypes of epizootic haemorrhagic disease (EHD) exist:; and tested negative on two occasions not more than 12 months apart to an agar-gel immuno-diffusion test(⁵) and a virus neutralisation test for all above-listed serotypes of EHD, carried out in an approved laboratory on samples of blood taken prior to and not less than 21 days following collection of the semen; ***</p> <p><i>joita on pidetty viejämäassa, jossa esiintyy seuraavia epitsoottisen verenvuototaudin serotyyppejä:, ja joille on hyväksytssä laboratoriossa tehty negatiivisin tuloksin kahdella eri kertaa, enintään 12 kuukauden välein, agargeeli-immunodiffiisioke(⁴) ja virusneutralisaatiotesti epitsoottisen verenvuototaudin kaikkien edellä lueteltujen serotyyppien toteamiseksi verinäytteistä, jotka on otettu ennen vientiin tarkoitettun siemennesteen keräystä ja vähintään 21 päivää keräyksen jälkeen; ***</i></p> <p>1.6.6. were resident in the country of export in which the following serotypes of epizootic haemorrhagic disease (EHD) exist:; and tested negative, prior to entry and at six-monthly intervals, to an agar-gel immuno-diffusion test(⁵) and a virus neutralisation test for all above-listed serotypes of EHD, carried out in an approved laboratory; **</p> <p><i>joita on pidetty viejämäassa, jossa esiintyy seuraavia epitsoottisen verenvuototaudin serotyyppejä:, ja joille on ennen maahantuloa ja sen jälkeen kuuden kuukauden välein tehty hyväksytssä laboratoriassa negatiivisin tuloksin agargeeli-immunodiffiisioke(⁴) ja virusneutralisaatiotesti epitsoottisen verenvuototaudin kaikkien edellä lueteltujen serotyyppien toteamiseksi; **</i></p> <p>1.6.7. tested negative on two occasions not more than 12 months apart to a serum neutralisation test for Akabane virus, carried out in an approved laboratory on a blood sample taken prior to and not less than 21 days following collection of the semen; *</p> <p><i>joille on hyväksytssä laboratoriossa tehty negatiivisin tuloksin kahdella eri kertaa, enintään 12 kuukauden välein, seerumin neutralisaatiotesti akabane-viruksen toteamiseksi verinäytteistä, jotka on otettu ennen vientiin tarkoitettun siemennesteen keräystä ja vähintään 21 päivää keräyksen jälkeen.*</i></p> <p>1.7. The semen to be exported was collected after the date on which the centre was approved by the competent national authorities of the exporting country;</p> <p><i>Vientiin tarkoitettu siemenneste on kerätty sen päivän jälkeen, jona viejämaan toimivaltaiset viranomaiset hyväksivät keinosiemennysaseman.</i></p> <p>1.8. The semen to be exported was processed, stored and transported under conditions which satisfy the terms of Directive 88/407/EEC prior to its amendment by Directive 2003/43/EC.</p> <p><i>Vientiin tarkoitettu siemenneste on käsitelty, varastoitu ja kuljetettu olosuhteissa, jotka täyttävät direktiivin 88/407/ETY vaatimukset, sellaisina kuin ne olivat ennen direktiivillä 2003/43/EY käyttöön otettua muutosta.</i></p>
--	--

Notes

Note for importer: this certificate is for veterinary purposes only and must accompany the consignment until it reaches the border inspection post.

- (1) Delete as necessary.
- (2) [Box reference no. I.28. in Part I]:
Identification mark: corresponding to the identification of the donor animals and the date of collection, that must be prior to 31 December 2004.
- (3) Approval number of the centre of origin: to be filled in if different from box reference no.I.11.
- (4) Countries listed in Annex I to Decision 2004/639/EC.
Standards for EHD virus diagnostic tests are described in the Bluetongue Chapter of the Manual of Diagnostic Tests and Vaccines for Terrestrial Animals.
- **** To be used only by Australia, Canada and the USA.
- *** To be used only by Australia and the USA.
- ** To be used only by Canada.
- * To be used only by Australia.

Huomautukset

Huomautus tucjalle: Tämä todistus on yksinomaan eläinlääkinnällisiin tarkoituksiin, ja sen on oltava lähetysen mukana rajatarkastusasemalle asti.

- (1) Tarpeeton ylivivataan.
- (2) [I osassa kohtaan I.28 merkitään]:
Tunnistusmerki: Luovuttajaeläimen tunniste ja keräyspäivä, jonka on oltava ennen 31. joulukuuta 2004.
Lähtöpaikkanä ollen keinosiemennysaseman hyväksyntänumero merkitään, jos se poikkeaa kohdan I.11 merkinnästä.
- (3) Päätöksen 2004/639/EY liitteessä I luetellut maat.
- (4) Epitsootisen verenvuototaudin diagnostisten testien standardit on kuvattu maaeläimille tarkoitettuja diagnostisia testejä ja rokotteita käsittelevän käsitkirjan bluetongue-tautia koskevassa luvussa.
**** Koskee ainoastaan Australiasta, Kanadaa ja Amerikan yhdysvaltoja.
*** Koskee ainoastaan Australiasta ja Amerikan yhdysvaltoja.
** Koskee ainoastaan Kanadaa.
* Koskee ainoastaan Australiasta.

NB: This certificate must:

- (a) be drawn up in at least one official language of the Member State of destination and of the Member State where the embryos will enter Community territory;
- (b) be made out to a single consignee;
- (c) accompany the embryos in the original.

Huom: Tämä todistus

- (a) on laadittava ainakin yhdellä määräjäsenvaltion virallisella kielellä ja sen jäsenvaltion virallisella kielellä, jonka kautta siemenneste tulee yhteisön alueelle
- (b) on osoitettava ainoastaan yhdelle vastaanottajalle
- (c) seuraa siemennesteen mukana alkuperäiskappaleena

	<p>Official veterinarian</p> <p>Name (in Capital): Date: Stamp</p> <p><i>Virkaeläinlääkäri:</i></p> <p><i>Nimi (suuraakkosin)</i> <i>Päiväys:</i> <i>Leima</i></p>	<p>Qualification and title Signature:</p> <p><i>Pätevyys ja virka-asema:</i> <i>Allekirjoitus:</i></p>
--	--	--